



GERFLINT

ISSN 1961-9367

ISSN en ligne 2261-348X

## Présentation

**Argyro Moutzidou**

Municipalité de Thessaloniki, Département de l'Éducation  
Organisation Sociale de Support de la Jeunesse ARSIS, Grèce

« Les Balkans apparaissent comme un terrain de contacts, d'osmose, de crises, de mutations et d'articulations<sup>1</sup> ». La complexité des antagonismes procède de la Nature, de l'Histoire et du capital linguistique et culturel divers qui est le fruit de cette dernière.

Les frontières de l'Histoire nationale des États-Nations dans la péninsule des Balkans ont donné naissance, en effet, à un climat plus ou moins contrasté de continuité culturelle entre de multiples identités, et cela oblige le chercheur à des lectures alternatives de tout récit national.

Les concepts d'internationalisme et de solidarité qu'exige désormais une politique européenne tentant de mieux coordonner le vaste problème migratoire de populations circulant de façon désordonnée sur toutes les routes des Balkans, et, consécutivement, la nécessaire gestion transfrontalière de ces mouvements de populations conduisent à lancer une recherche plus impérative que jamais pour créer un réseau de cohérence sociale et de communication permettant de définir les grandes lignes d'une nouvelle lingua franca plurielle.

Une langue commune de communication dans sa pluralité culturelle est d'évidence indispensable pour articuler les tendances, les besoins et les perspectives d'une nouvelle pensée des « Lumières » interbalkanique, multilingue et éducative, libérée le plus possible des pesanteurs et freins nationalistes.

La revue *Synergies Sud-Est européen* couvrant géographiquement ce vaste espace territorial ne peut que s'intéresser à toute nouvelle approche, susceptible de définir l'ensemble de cadres paradigmatiques de référence communs et solidaires pouvant aider les initiatives collectives tant au niveau éducatif et académique que social.

Nos outils d'analyse du phénomène de construction d'un «Autre», thématique de premier rang, s'inscrivent, bien entendu, dans les approches contemporaines de recherche interculturelle englobant les champs ethnographiques, socio-historique. Les axes de la réflexion à développer concernent donc l'émergence d'un espace intermédiaire dans le sens que porte en nous, la notion de « L'Entre » / l'intérité<sup>2</sup>

En d'autres termes, il importe de promouvoir les réseaux d'éthique, de coopération et d'accessibilité à l'Autre dans les Balkans, et de chercher en même temps à soulager les tensions des partenaires dans la complexe relation interbalkanique.

De façon paradigmatique, les pistes de recherche que nous travaillons sont les suivantes :

- La littérature des pays balkaniques et la construction de l'image de l'« Autre » ;
- L'« Autre » à travers nos propres yeux, et « Nous » à travers ses propres yeux. Cette confrontation réciproque permet de présenter les idéologies et pratiques, notamment en ce qui concerne la marginalisation des langues.
- Les identités nationales avec le rôle des institutions religieuses et de la laïcité dans les sociétés balkaniques.
- Les politiques linguistiques, sociales et éducatives et le rôle d'une lingua franca dans l'Europe du Sud-Est (parcours et signification synchronique et diachronique) ;
- Le cas de l'ex-Yougoslavie et de la deuxième génération d'immigrants en Grèce ;
- Les sociétés plurilingues et la gestion des communautés linguistiques dans les Balkans : cas d'Istanbul, Thessalonique, Moschopolis, Monastère et autres villes depuis l'époque ottomane jusqu'à nos jours.

Les thématiques ne sont ici aucunement épuisées. Les prochains numéros les développeront<sup>3</sup> car il nous reste par exemple à analyser les processus sociaux qui exigent aujourd'hui des cités plus résilientes, travaillant sur des projets d'une éducation inclusive, non formelle et informelle. L'Autre, être abstrait, devient une Personne concrète. La pédagogie devient de plus en plus une affaire personnelle, un plexus des cultures et des langues.

Dans ce 5<sup>e</sup> numéro, l'image de l'Autre tient une place prépondérante car il s'agit de réfléchir sur les politiques, les pratiques et les projets de la réconciliation des pays Balkaniques. La cohésion sociale en Europe du Sud-Est pèse sur les décisions politiques des pays balkaniques telles que la recherche pédagogique, les projets nationaux et internationaux.

Donnant la priorité à l'éducation de l'enfant dans cette ouverture sur l'autre, le premier article de ce numéro, signé par **Sofia Lahlou**, porte sur une pédagogie humaniste par excellence : celle de Célestin Freinet (1898-1966). L'article rend hommage à cet *éducateur révolutionnaire* en défendant sa modernité et

l'importance de son application en Grèce notamment, afin de mieux relever les défis du XXI<sup>e</sup> siècle.

**Ilir Yzeiri**, dans son article en langue albanaise dont le titre en français est « Les Balkans ou la pensée sans espace » s'interroge sur la réalité de l'espace balkanique, idée bouleversante qui tend à renverser en nous la conception du territoire balkanique, espace sans référence concrète. L'auteur considère qu'il est trop difficile d'envisager l'homme balkanique. *Par rapport au type européen, l'homme de Balkan existe grâce à l'opposition et pas à l'intégration.*

Dans ce contexte, **Catherine Dimitriadou** propose justement une re-contextualisation de l'image de l'autre dans les Balkans, qui relie politique et pratiques éducatives dans cet environnement multiculturel. Elle nous fournit un classement de projets, initiatives et pratiques éducatives exemplaires menés ces vingt dernières années, fondés sur des valeurs essentielles telles que le respect d'autrui, les droits de l'homme, la démocratie.

**Aikaterini Giannouli** la rejoint dans le domaine précis de l'enseignement de la langue grecque moderne au collège en Grèce, cette langue ayant le statut et la fonction de langue de scolarisation et d'intégration, dans la complexité culturelle d'un public d'apprenants particulièrement hétérogène. L'article fonde ses résultats sur une enquête et des entretiens menés auprès d'enseignants et apporte des points de vue intéressants sur l'influence négative mais aussi positive de la langue maternelle.

**Drita Brahimi** et **Lorena Dedja** choisissent de décrire les apports d'une pensée autre que la pensée albanaise. Elles considèrent que la pensée et la culture françaises pourraient exercer une influence positive en Albanie et par conséquent le développement des rapports interculturels entre la France et l'Albanie. Les écrits des auteurs albanais constituent la première piste de leur étude. Le regard des Français (écrivains, poètes, voyageurs, diplomates) représente une source inépuisable pour connaître l'Autre mais aussi nous-mêmes. Il en est de même pour les traductions du français en albanais et celles de l'albanais en français.

Pourtant, la dissymétrie linguistique est plus qu'une réalité ; c'est la raison ou plutôt le prétexte pour la conquête de l'identité fugitive qui se cristallise plus sur la langue que la religion. **Doris Kyriazis** étudie la problématique du rôle de la langue nation. Il insiste sur le fait que tracer *les frontières linguistiques ne fut jamais une affaire facile et ceci est confirmé non seulement par tout ce qui s'est passé dans cette région (la région Balkanique) au 19<sup>e</sup> siècle, mais aussi, par la fragmentation territoriale et linguistique plus récente, après 1990, de l'ex Yougoslavie.*

De son côté, **Ali Sassane** étudie également le *rapport avec l'autre* mais d'un point de vue praxématique, en analysant des espaces discursifs journalistiques. Le recours à l'analyse praxématique lui permet de montrer le rapport entre idéologies (islamiste, moderniste) et formation des discours.

À part les questions bien situées sur le terrain socio et ethnolinguistiques, il y a des variables qui tracent les chemins de notre culture de communication. La pédagogie interculturelle, culture de contact entre les êtres humains devient une variable de premier rang. **Georges Kadigiannopoulos** nous invite à suivre le profil des enseignants Grecs à travers les exigences de l'éducation interculturelle en compétences et en savoirs. Il tend à constater encore de nos jours un manque de connaissance des enseignants du sens véritable de l'éducation interculturelle.

C'est pourquoi, **Georges Kadigiannopoulos** fait progresser sa problématique et la définition de l'éducation interculturelle dans le deuxième article qu'il nous offre. Révélant ses soucis quant aux difficultés des sociétés modernes (pauvreté, chômage, immigration, violation des droits de l'homme, pollution, etc.), il considère que *l'éducation interculturelle et le développement durable sont des piliers pour le traitement théorique* de ces problèmes et qu'*éducation interculturelle et développement durable peuvent coexister*.

Le numéro s'achève sur une dernière étude linguistique : **Chryssa Sideri** aborde la question de la présence d'une fonction « sujet » dans une langue à construction ergative : le basque, traitant la fonction du Sujet dans la communication intra et inter personnelle, dans sa fonction grammaticale. Il s'agit aussi de connaître entre autres, une langue qui, située au milieu des politiques linguistiques contemporaines, constitue un cas intéressant pour ce qui concerne, en partant d'André Martinet, le « problème de l'universalité du sujet » dans les langues.

Nous vous souhaitons une bonne lecture.

## Notes

1. Demorgon, J. « Une épistémologie sans frontières. Complexité des antagonismes de la nature à l'histoire », *Synergies Chine*, n° 2, p. 221-257. <http://gerflint.fr/Base/Chine2/demorgon.pdf> [consulté le 01 mars 2020].

2. Cf Stevens Bernard. Sur les antécédents de la notion d'« aida ». In : *Revue Philosophique de Louvain*. Quatrième série, Tome 101, N°4, 2003. p. 686-706. [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/phlou\\_0035-3841\\_2003\\_num\\_101\\_4\\_7521](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/phlou_0035-3841_2003_num_101_4_7521) [consulté le 01 mars 2020].

3. Voir appel à contributions permanent en annexe de ce numéro et sur le site du Gerflint : <https://gerflint.fr/information>